

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

Утверждаю

декан факультета иностранных языков

О.Н. Игна

« 31 » августа

2015 года



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
С.3.10 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 6

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения: очная

### 1. Цели изучения дисциплины

Изучение учебной дисциплины «Теория перевода» способствует достижению общих целей ОП: развитию у обучающихся личностных качеств, а также формированию общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению.

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» ознакомить обучающихся с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Важнейшие задачи дисциплины:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным языком;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

### 2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы

«Теория перевода» является дисциплиной базовой части профессионального цикла ОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Данная учебная дисциплина, являясь теоретической переводческой дисциплиной, логически и содержательно связана с практическими переводческими учебными дисциплинами: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)».

Необходимой основой для усвоения учебной дисциплины «Теория перевода» являются базовые знания в области русского языка, теории и практики перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, сформированным в результате изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практическая грамматика», «Фонетика»; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; выявлять и критически анализировать полученную информацию.

Изучение учебной дисциплины «Теория перевода» в качестве предшествующей необходимо для успешного освоения учебных дисциплин «Практический курс устного последовательного перевода», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

Коды компетенций	Результат освоения ОП: содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-14	Способность осуществлять предпереводческий анализ	Знание основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа

	письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; владение предпереводческим анализом письменного и устного текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, прогнозированием вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-15	Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-16	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
ПК-22	Способность понимать нормы и этику устного перевода	Знание норм и этики устного перевода; умение применять нормы и этику устного перевода; владение нормами и этикой устного перевода.
ПК-26	Способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знание работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам, для нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы; умение работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; владение способами работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сборов и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.
ПК-34	Способность анализировать	Знание анализа результатов собственной

	результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации	переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; умение анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; владение анализом результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации
--	---	--

В результате изучения дисциплины «Теория перевода» обучаемый должен:

*знать:*

- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

*уметь:*

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

*владеть:*

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

#### 4. Общая трудоемкость дисциплины 6 зачетных единиц и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)		
		IV	V	VI
Аудиторные занятия	116	42	38	36
Лекции	116	42	38	36
Практические занятия				
Семинары				
Лабораторные работы				

Другие виды аудиторных работ				
Другие виды работ				
Самостоятельная работа	73	28	23	22
Курсовой проект (работа)				
Реферат				
Расчётно-графические работы				
Формы текущего контроля	Контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, подготовка докладов			
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом		Зачет	Зачет	Экзамен

## 5. Содержание программы учебной дисциплины

### 5.1. Разделы учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 30%)	
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2	2			1	4
2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России	40	40			10	15
3	Общая, частная и специальные теории перевода	6	6			2	2
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	6	6			1	4
5	Моделирование процесса перевода	8	8			2	4
6	Понятие единицы перевода	6	6			1	4
7	Буквальный, адекватный и вольный перевод	6	6			1	4
8	Основные виды перевода: устный,	6	6			2	4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	лекции	практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения (не менее 30%)	
	письменный						
9	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	6	6			2	6
10	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода	4	4			2	4
11	Формальная и динамическая эквивалентность	4	4			1	2
12	Межкультурная адаптация в процессе перевода	6	6			2	4
13	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода	4	4			1	4
14	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.	6	6			4	6
15	Грамматические и лексические замены	6.	6			4	6
	<b>ИТОГО:</b>	<b>116 час./ 6 зач. ед.</b>				<b>36 час. /33%.</b>	<b>73 час.</b>

## 5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел (тема)	Содержание разделов	Планируемый результат обучения	Формируемые компетенции
1	Перевод как разновидность	Различия в определениях перевода. Перевод и	Знание методики ориентированного поиска информации в	ПК-15

	межъязыковой и межкультурной коммуникации	межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). система (структурность, иерархичность, целостность)	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.	Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. Перевод эпохи Классицизма. Перевод эпохи Романтизма. Зарубежная переводческая мысль XX века. Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод Петровской эпохи. Перевод XIX века (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, В.Г. Белинский). Развитие перевода в XX веке	Знание работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам, для нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы; умение работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; владение способами работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сборов и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.	ПК-26
3	Общая, частная и специальные теории перевода	Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод	Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-15
4	Основные концепции лингвистической	Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода:	Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня экви-	ПК-16

	теории перевода	теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности	валентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
5	Моделирование процесса перевода	Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика. Понятие теоретической модели в исследовании переводческой деятельности. Значение моделирования в переводе. Виды моделей. Общие и частные модели перевода. Взаимодействие теории перевода и других областей знания: языкознания, психологии, философии, семиотики, теории информации и т.д. Экстраполяция. Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Ситуативно-денотативная модель. Психолингвистическая модель. Семантическая модель.	Знание работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам, для нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы; умение работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; владение способами работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сборов и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.	ПК-26
6	Понятие единицы перевода	Проблема единицы перевода и центральные проблемы переводоведения. Понятие «транслатема». Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем	Знание для работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам, для нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные	ПК-26

			<p>выводы;</p> <p>умение работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p>владение способами работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сборов и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.</p>	
7	Буквальный, адекватный и вольный перевод	<p>Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.</p>	<p>.Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>.Знание для работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам, для нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы;</p> <p>умение работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p>владение способами работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сборов и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	ПК-15 ПК-26
8	Основные	Психолингвистическая	Знание норм и этики устного	ПК-22

	<p>виды перевода: устный, письменный</p>	<p>классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.</p> <p>Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.</p> <p>Коммунальный перевод: определение, изучение коммунального перевода в Европе и Америке.</p> <p>Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода</p>	<p>перевода;</p> <p>умение применять нормы и этику устного перевода;</p> <p>владение нормами и этикой устного перевода</p> <p>Знание для работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам, для нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы;</p> <p>умение работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p>владение способами работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сборов и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы</p>	ПК-26
9	<p>Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе</p>	<p>Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Теория эквивалентности и адекватности А.Д. Швейцера. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в отношении перевода</p>	<p>Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	ПК-16
10	<p>Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая</p>	<p>Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалент-</p>	<p>Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>умение применять переводческие трансформации для достижения</p>	ПК-16

	адекватность перевода	ность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе. Общая адекватность перевода.	необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
11	Формальная и динамическая эквивалентность	Определение формальной и динамической эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова	<p>Знание основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; владение предпереводческим анализом письменного и устного текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, прогнозированием вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p>Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и</p>	ПК-14 ПК-16

			репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
12	Межкультурная адаптация в процессе перевода	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.	Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-15
13	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Классификация текстов	Знание основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; владение предпереводческим анализом письменного и устного текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания, прогнозированием вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	ПК-14
14	Виды переводческих трансформаций : перестановка, замена, добавление и опущение	Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта	Знание норм и этики устного перевода; умение применять нормы и этику устного перевода; владение нормами и этикой устного перевода	ПК-22
15	Грамматические	Лексико-грамматический	Знание переводческих	ПК-16

	и лексические замены	аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации	трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  Знание анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; умение анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации	ПК-34
--	----------------------	---	--	-------

### 5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

## 6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 6.1. Основная литература по дисциплине:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
2. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.

### 6.2. Дополнительная литература:

1. Алексева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
2. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация: учебное пособие / А. Л. Бурак. - Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1: уровень слова, 2005. – 145 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство МГУ, 2004. – 542 с.

4. Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций : учебное пособие для вузов / В. П. Даниленко. – Москва : Флинта, 2011. – 277 с.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. - Москва : Академия, 2008. – 316 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней : учебное пособие для вузов / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Москва : Флинта, 2006. – 412 с.
7. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : справочное пособие / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2009. – 318 с.
8. Ольховиков, Б. А. Общая теория языка : Античность – XX век : учебное пособие для вузов / Б. А. Ольховиков. – Москва : Академия, 2007. – 303 с.
9. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
10. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для вузов / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 159 с.

### **6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

В процессе изучения учебной дисциплины «Теория перевода» рекомендуется применять следующие информационно-коммуникационные образовательные технологии: информационные технологии обработки данных (работа с различными базами данных); автоматизированные обучающие системы (использование электронных словарей, информационно-справочных материалов (энциклопедий)).

Программное обеспечение:

Linux, OpenOffice, Impress.

Информационные справочные системы:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://www.superlinguist.com>

<http://www.yazykoznanie.ru>

<http://www.philology.ru>

### **6.4. Рекомендации по использованию информационных технологий, включая перечень программного обеспечения информационных справочных систем обеспечение дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
3	Общая, частная и	Linux, OpenOffice, электронная	Компьютер, проектор,

	специальные теории перевода	энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	экран, доступ в Интернет
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	Linux, OpenOffice , Библиотека Гумер - <b>языкознание</b> - <a href="http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php">http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
5	Моделирование процесса перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
6	Понятие единицы перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
7	Буквальный, адекватный и вольный перевод	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
8	Основные виды перевода: устный, письменный	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
9	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
10	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
11	Формальная и динамическая эквивалентность	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
12	Межкультурная адаптация в процессе перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет

		<a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	
13	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
14	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет
15	Грамматические и лексические замены	Linux, OpenOffice, электронная энциклопедия Кругосвет <a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika</a> , филологический портал Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Компьютер, проектор, экран, доступ в Интернет

## 7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

### 7.1. Методические рекомендации для студентов

При изучении дисциплины «Теория перевода» большое внимание следует уделять самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной теме дисциплины обучающиеся могут использовать сеть Интернет. Обучающимся рекомендуется составить конспекты по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. На выполнение тестовых заданий (25 вопросов) отводится не более 30 минут.

*Задания для самостоятельной работы с лекционными материалами*

Ознакомьтесь с опорным материалом по теме (например, материалом учебника); составьте аннотацию, реферат; выпишите определения основных научных понятий; законспектируйте основное содержание; составьте план содержания; выпишите ключевые слова.

Выполните задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала или прослушивания устного сообщения, лекционного материала:

- ответьте на заранее поставленные вопросы по содержанию; проиллюстрируйте тезисы примерами из текста;
- составьте вопросы и задачи по содержанию;
- модифицируйте, дополните заранее данные определения;
- используйте собственный опыт в комплексе с излагаемыми положениями;
- выполните словарный анализ понятий (круга понятий).

При работе над темой выполните следующие задания:

- составьте глоссарий основных научных понятий по теме; составьте план-конспект по теме;
- подберите дополнительный материал из источников к пунктам плана темы;
- прочтите литературу по теме в соответствии с планом лекций;
- прочтите дополнительные источники по теме в соответствии с планом;
- составьте план-содержание темы на основе чтения нескольких источников;

- подберите фрагменты из источников по теме для освещения вопросов, приводимых в плане;
- сделайте дифференцированный анализ проблемы на основе ряда источников;
- разверните предлагаемые тезисы на основе чтения источников; подберите определения научных понятий к исходным данным; напишите реферат;
- проведите собеседование или консультацию по темам для самостоятельного изучения;
- изучите материал по теме с целью выхода в ролевую, деловую, ситуационную игру;
- прочитайте материал, систематизируйте его для последующего предъявления в профессиональных целях;
- сделайте аналитическую выборку новой научной информации в дополнение к уже известной (многоступенчатое, концентрическое чтение);
- составьте библиографию и аннотацию по теме (разделу темы).

#### **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Определяется Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов (слушателей), утвержденным в ТГПУ и рабочим учебным планом по ОП.

##### Структура фонда оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода»

№ п/п	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции	Кол-во тестовых заданий	Другие оценочные средства	Кол-во заданий
1	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	ПК-15	20	Комплект тем докладов	1
2	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России	ПК-26			
3	Общая, частная и специальные теории перевода	ПК-15			
4	Основные концепции лингвистической теории перевода	ПК-16	20	Комплект вопросов для дискуссий и обсуждений	1
5	Моделирование процесса перевода	ПК-26			
6	Понятие единицы перевода	ПК-26			
7	Буквальный, адекватный и вольный перевод	ПК-15, ПК-26			
8	Основные виды перевода: устный, письменный	ПК-22, ПК-26			
9	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	ПК-16	ПК-16		
10	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода				
11	Формальная и динамическая эквивалентность	ПК-14, ПК-16	20	Комплект вопросов	1

12	Межкультурная адаптация в процессе перевода	ПК-15		для дискуссий и обсуждений	
13	Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода	ПК-14			
14	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение	ПК-22			
15	Грамматические и лексические замены	ПК-16 ПК-34			
Всего:			60		3

## Паспорт компетенций, формируемых в процессе изучения учебной дисциплины «Теория перевода»

### Компетенции в соответствии с ФГОС ВПО:

ПК-14

Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа письменного и устного текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; умение осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; владение предпереводческим анализом письменного и устного текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания,	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; умение осуществлять предпереводческий анализ письменного или устного текста для точного восприятия исходного высказывания и прогно-	Общие, но не структурированные знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа письменного и устного текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; наличие недостаточно выраженных умений осуществлять предпереводческий анализ письменного или устного текста для точного восприятия исходного высказывания и прогно-	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа письменного и устного текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; содержащее отдельные пробелы умение осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста для точного восприятия исходного высказывания; применение навыков предпереводческого анализа	Сформированные систематические знания основных положений теории перевода о необходимости предпереводческого анализа письменного и устного текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; сформированное умение осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; успешное применение предпереводческого анализа письменного и устного текста,

<p>прогнозированием вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>		<p>прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; фрагментарные проявления навыков предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p>письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
--	--	--	---	---	---

### ПК-15

Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода

<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>				
	1	2	3	4	5
<p>Знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>Отсутствие знаний, умений и навыков</p>	<p>Фрагментарные знания методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; частично освоенные умения</p>	<p>Общие, но не структурированные знания методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>Сформированные систематизированные знания методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>

умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; фрагментарные проявления навыков применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	компьютерных сетях; наличие недостаточно выраженных умений применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в целом успешные, но не устойчивые навыки применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	сформированное умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; успешное и систематическое применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
---	--	--	--	---	--

### ПК-16

Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владение переводческими	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Общие, но не структурированные знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение	Сформированные систематизированные знания переводческих трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять переводческие

<p>трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>		<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм; частично освоенные умения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня репрезентативности при выполнении всех видов письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>норм; наличие недостаточно выраженных умений переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня репрезентативности при выполнении всех видов письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; устойчивое владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>осуществлять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм</p>	<p>трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; успешное и систематическое владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
---	--	--	--	---	--

ПК-22

Способность понимать нормы и этику устного перевода

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание норм и этики устного перевода; умение применять нормы и этику устного перевода; владение нормами и этикой устного перевода;	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания норм и этики устного перевода; частично освоенные умения применять нормы и этику устного перевода; фрагментарное владение нормами и этикой устного перевода	Общие, но не структурированные знания норм и этики устного перевода; наличие недостаточно выраженных умений применять нормы и этику устного перевода; в целом успешное, но не устойчивое владение нормами и этикой устного перевода	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы нормы и этики устного перевода; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение применять нормы и этику устного перевода; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение нормами и этикой устного перевода	Сформированные систематизированные знания норм и этики устного перевода; сформированное умение применять нормы и этику устного перевода; успешное и систематическое владение нормами и этикой устного перевода

#### ПК-26

Способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам, для нахождения, сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы; умение работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить,	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания основных принципов и приемов структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности, современной научной парадигмы; частично освоенные умения структурировать и интегрировать знания из различных областей	Общие, но не структурированные знания основных принципов и приемов структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности, современной научной парадигмы; наличие недостаточно выраженных умений структурировать и интегрировать знания из различных областей	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных принципов и приемов структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности, современной научной парадигмы; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение	Сформированные систематизированные знания основных принципов и приемов структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности, современной научной парадигмы; сформированное умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; успешное и систематическое применение навыков творческого использования и развития знаний

собрать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; владение способами работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам, нахождения, сборов и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы.	профессиональной деятельности; фрагментарные проявления навыков творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач	профессиональной деятельности; в целом успешные, но неустойчивые навыки творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач	навыков творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач	из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач
--	---	---	---	---

ПК-34

Способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знание анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; умение анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; владение анализом результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации	Отсутствие знаний, умений и навыков	Фрагментарные знания анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; частично освоенные умения анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; фрагментарное владение	Общие, но не структурированные знания анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; наличие недостаточно выраженных умений анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; в целом успешное, но не	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; в целом успешное, но содержащее отдельные недочеты умение анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; отдельные пробелы владения анализом результатов переводческой	Сформированные систематизированные знания анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; сформированное умение анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации; успешное и систематическое владение анализом результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения

		анализом результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации	устойчивое владение анализом результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации	деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации	своей квалификации
--	--	---	---	--	--------------------

### **8.1. Тематика докладов**

1. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
2. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова
3. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода
4. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте
5. Проблема передачи существительных широкой семантики английского языка
6. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе
7. Средства обозначения интенсивности признака
8. Значение превосходной степени в английских оборотах с формальным значением равенства
9. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в английском и русском языках
10. Передача значений английских фразовых глаголов
11. Избежание переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен
12. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода
13. Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе
14. Омонимия и созвучие как проблема перевода
15. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода
16. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов
17. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка

### **8.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы**

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Определение перевода
2. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности устного перевода
3. Виды перевода: устный и письменный. Разновидности письменного перевода
4. Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон, Хеттское государство)
5. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме
6. Перевод в Средневековье
7. Возрождение и реформация (концепция перевода Мартина Лютера)
8. Классицистический перевод
9. Романтический перевод
10. Развитие перевода в Европе XIX века
11. Перевод в Киевской Руси
12. Перевод в России: московский период (XIV – XVII вв.)
13. Реформы Петра I: развитие перевода
14. Изменение в практике перевода при Екатерине II
15. Перевод в России в XIX веке
16. Перевод в России в XX-XXI вв
17. Развитие перевода в мире в XX-XXI вв
18. Виды перевода: устный последовательный перевод
19. Синхронный перевод
20. Перевод с листа
21. Письменный перевод
22. Машинный перевод
23. Переводимость, инвариант перевода

24. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода
25. Смысловая и стилистическая адекватность перевода
26. Прагматическая адекватность перевода
27. Эквивалентность перевода как нормативная категория
28. Теория формальной и динамической эквивалентности
29. Переводческие трансформации
30. Перевод и межкультурная адаптация

### 8.3. Примеры тестов

#### 1. Выберите правильный ответ из предложенных вариантов:

1. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, называется:

- а) общая теория перевода;
- б) частная теория перевода;
- в) специальная теория перевода;
- г) дидактика перевода.

2. Денотативная функция речевого сообщения нацелена на:

- а) описание предметных ситуаций;
- б) выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит;
- в) поддержание контакта между участниками коммуникативного акта;
- г) сам используемый в процессе коммуникации язык.

3. Какая модель перевода наилучшим образом объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как *Fragile – Осторожно, стекло?*

- а) трансформационная;
- б) ситуативно-денотативная;
- в) семантическая.

4. С прагматической точки зрения процесс переводной коммуникации начинается с:

- а) создания текста;
- б) анализа текста;
- в) появления коммуникативной интенции;
- г) восприятия текста.

5. Доминантной функцией художественного произведения является:

- а) функция передачи информации;
- б) функция художественно-эстетического воздействия;
- в) функция воздействия.

6. Типизированная переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы:

- а) прием перевода;
- б) способ перевода;
- в) метод перевода;
- г) модель перевода.

7. В области перевода безэквивалентной лексики В.Н. Комиссаров выделяет 5 типов окказиональных соответствий. К какому из них относится соответствие: *brain drain - утечка мозгов?*

- а) соответствия-заимствования;
- б) соответствия-кальки;

- в) соответствия-аналоги;
- г) соответствия-лексические замены;
- д) описание.

## 2. Заполните пропуски, дайте ответы на вопросы:

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией видов перевода выделяют \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ перевод.

1. Приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта есть \_\_\_\_\_.
2. Назовите третий тип переводческих соответствий:  
однозначные эквиваленты;  
вариантные соответствия;  
\_\_\_\_\_.
3. К какому типу переводческих соответствий относят многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте? \_\_\_\_\_
4. Назовите тип трансформации, использованный при переводе выделенного фрагмента предложения: *An attempted overthrow in Peru - Попытка совершить переворот в Перу.* \_\_\_\_\_

## 3. Верны ли данные утверждения? Ответьте «да» или «нет»:

1. Переводоведение как научная дисциплина шире теории перевода.
2. В устном переводе переводчик не ограничен жесткими временными рамками.
3. Профессор Л.С. Бархударов считал, что в качестве единицы перевода может выступать единица любого языкового уровня.
4. Добиться абсолютного равенства коммуникативных эффектов, производимых текстами оригинала и перевода, можно всегда.
5. Является ли опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной, способом прагматической адаптации текста?
6. Категория способа перевода образуется оппозицией интерлинейный перевод/трансформационный перевод.
7. Компенсация и описательный перевод – разные приемы перевода.

## 8.4. Темы курсовых работ

1. Способы достижения эквивалентности при переводе современных поэтических текстов
2. Эллиптические предложения в поэзии современного английского языка и способы их перевода
3. Способы выравнивания когнитивного диссонанса при переводе
4. Особенности функционирования и перевода говорящих имен собственных (на материале немецкого и русского языков)
5. Особенности перевода деловой корреспонденции
6. Названия немецких газетных и журнальных публикаций как объект перевода на русский язык
7. Проблемы и способы перевода каламбура
8. Особенности перевода сленговых единиц с американского варианта английского языка на русский язык
9. Лексико-грамматические трансформации при переводе инструкций к лекарственным препаратам
10. Этнокультурная специфика перевода английских пословиц

11. Культурологические аспекты перевода
12. Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке
13. Основные вехи истории переводческой деятельности в России
14. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы
15. Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки
16. История переводов Библии на русский язык
17. Христианский перевод в современной России
18. Понятие эквивалентности перевода
19. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
20. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
21. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий
22. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
23. Передача фразеологизмов в художественном переводе
24. Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
25. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
26. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
27. Прагматическая адаптация перевода
28. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
29. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу
30. Оценка качества перевода
31. Наименования объектов флоры и фауны в фильме «Аватар» и их перевод на русский язык

### **8.5.1. Перечень вопросов к зачету**

#### **4 семестр**

1. Структура переводческой коммуникации
2. Классификации видов перевода
3. Функциональные типы перевода и норма перевода
4. Адекватность и эквивалентность
5. Объем понятия «текст» в переводе
6. Понятие единицы и инварианта перевода
7. Понятие переводческой трансформации и виды трансформаций
8. Основные характеристики и виды устного перевода
9. Основные характеристики и виды письменного перевода
10. Проблемы и перспективы машинного перевода
11. Теоретическое моделирование перевода: виды моделей
12. Значение контекста в переводе и модель закономерных соответствий
13. Структура понимания и условия интерпретации в процессе перевода

#### **5 семестр**

14. Основные этапы истории перевода
15. Этика переводческой деятельности
16. Понятие языкового посредничества. Его виды
17. Специфика перевода как вида языкового посредничества
18. Основные подходы к изучению феномена перевода
19. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы
20. История перевода в древности в Средние века
21. История перевода от эпохи Возрождения и Реформации до эпохи романтизма
22. Перевод в Европе в XIX веке

23. Перевод в Европе и Америке в XX веке
24. Основные этапы развития отечественного перевода: с Древней Руси до XIX века
25. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века

#### **8.5.2. Перечень вопросов к экзамену**

1. Проблема переводимости
2. Понятие эквивалентности и адекватности перевода
3. Характеристика эквивалентности I, II и III типа
4. Характеристика эквивалентности IV и V типа
5. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
6. Основные классификации переводов
7. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным)
8. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
9. Понятие переводческого соответствия
10. Принципы классификации переводческих соответствий
11. Роль контекста в переводе
12. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия
13. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
14. Передача фразеологизмов.
15. Понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций
16. Транскрипция, транслитерация, калькирование
17. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
18. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений
19. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация
20. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор
21. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
22. Прагматическая адаптация перевода
23. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
24. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
25. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода.

#### **8.5.2 Структура и содержания экзаменационного билета**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Томский государственный педагогический университет»

(ТГПУ)

Дисциплина: С.3.10. Теория перевода

Билет №   1  

1. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
2. Основные классификации переводов.

### **8.6. Формы контроля самостоятельной работы**

Формами осуществления текущего контроля самостоятельной деятельности обучающихся являются контрольные опросы (устные и письменные), тестирование, индивидуальное собеседование, подготовка докладов и их последующая презентация.

#### *Формы, методы и технологии оценивания по компетентностному ряду*

Каждая компетенция оценивается путем анализа ответов обучающегося на вопросы, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины.

На зачете вопросы могут быть двух типов:

- касающиеся теоретических аспектов изучаемой учебной дисциплины;
- касающиеся применения переводческих стратегий, трансформаций, способов и приемов достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

В вопросах второго типа часто требуется, чтобы обучающийся рассказал, как он осуществлял перевод, какие преобразования были им осуществлены для достижения эквивалентности и адекватности перевода. Все это раскрывает степень владения той или иной компетенцией.

#### *Алгоритм оценивания на экзамене, зачете*

1. Выполнение заданий и ответы на вопросы.
2. Ранжирование по табличным данным степени владения компетенциями.

#### *Критерии экзаменационных оценок*

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

- оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного (учебного) материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины;
- оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного (учебного) материала, успешно выполняющий задания, предусмотренные в рабочей программе учебной дисциплины;
- оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного (учебного) материала в неполном объеме, в целом справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных рабочей программой;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного (учебного) материала, допустившему принципиальные ошибки при ответе и при выполнении заданий, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, не освоившему основных понятий дисциплины.

#### *Критерии оценки знаний и компетенций обучающихся*

Оценка «зачтено» выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки, дал полные развернутые ответы. Содержание изложено последовательно, логично.

Оценка «незачтено» выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки. Ответ не раскрыл содержания вопроса либо не соответствовал теме, состоял из путанного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Неправильно использованы грамматические структуры, допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание высказывания и искажающие его

смысл. Обучающийся продемонстрировал несформированность понятийного аппарата, отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, умения обобщать материал и делать выводы, недостаточный уровень культуры речи. Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности Специальность 45.05.01 (035701.65) Перевод и переводоведение

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:  
кандидатом филологических наук, доцентом кафедры лингвистики

Косицкая Косицкой Ф.Л.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры  
лингвистики (протокол № 8 от 29.08 2015 года).

Зав. кафедрой лингвистики Уткина Уткина Г.И.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией  
факультета иностранных языков  
протокол № 1 от 31 августа 2015 года.

Председатель методической комиссии Косицкая Косицкая Ф.Л.